

## 简单而正确地解读 3·1独立宣言

쉽고 바르게 읽는 3·1독립선언서  
중국어 번역본

总统直属 3·1运动及大韩民国临时政府成立 100周年纪念活动促进委员会

## 《简单而正确地解读3·1独立宣言》发刊词

1919年3月1日，朝鲜全国七座城市举行了“独立万岁”示威活动，《3.1独立宣言》在众多因渴望独立而聚集的民众面前宣读。

“我们宣告今日之朝鲜为独立之国家，朝鲜人民为国家之主人”。听到第一句的时刻，人们会是怎样的心情？

《3.1独立宣言》由崔南善执笔，为饱受痛苦煎熬的韩国人带来了希望之光。

《3.1独立宣言》的初稿经过检讨和修订，最后由33名宗教界领袖代表民族签署。15名天道教领袖、16名基督教领袖和2名佛教领袖心怀独立之信念，签名并钤印。

《3.1独立宣言》印刷于1919年2月27日，并于2月28日发往全国各地。3月1日，全国七座城市举行的独立万岁示威活动中宣读了《3.1独立宣言》。

自此之后，凡是有印刷设备的学校和教会都成百上千张地印制《3.1独立宣言》，全国各地的游行示威现场都在宣读。

请怀着在游行示威现场直接朗读的心情来阅读《3.1独立宣言》。

2019年 1月



## 简单而正确地解读3·1独立宣言

我们宣告今日之朝鲜为独立之国家，朝鲜人民为国家之主人。我们将之告于世界万邦，以明人类平等之大义，确保子孙万代永享民族独立之正当权利。

该宣言以朝鲜五千年历史为依托，蕴含两千万民众的赤诚之心。我们的民族将永远追求自由发展，顺应人类良知孕育而成的世界发展大趋势。这是上天的旨意、时代的潮流，源于全人类共存的正当权利。世上没有什么能阻挡我们的独立。

我们因旧时代的遗物——侵略主义和强权主义而牺牲，数千年来首次被其他民族欺凌，这样的痛苦我们已经承受了十年之久。这期间我们因主权沦丧而遭受了无尽的痛苦；因精神文化发展机会受阻、民族尊严受损而遭受的疼痛又是何其之多；因失去以新技术和创新力推动世界文化发展的机会而遭受的痛苦同样数不胜数。

啊！若想抛开往昔之积怨，摆脱今日之痛苦，若想消除将至之危机，唤醒惨遭蹂躏的民族良知，若想恢复失去的国家正义，培养民众独立的人格，若想为可怜的后代留下完整的幸福而非痛苦的遗产，对我们来说，当务之急就是切实保障民族独立。

今天，我们两千万朝鲜人民，人人胸怀方寸之刃。人类和时代的良知将成为保护我们的正义之师和道义之盾。如果我们奋起抗争，必能挫败一切强敌。即使暂时退让，只要我们愿意，也必能实现想要的目标。

我们不会因为1876年《江华岛条约》后日本违背各项承诺，而指责它不守信义。我们不会因为日本的学者和政治家掠夺我们的土地，像对待野蛮人那样对待我们文明的民族，无视我们悠久的历史 and 民族优秀的心性，而指责它不讲道义。

我们忙于鞭策自己，无暇埋怨他人；我们急于未雨绸缪，无暇追究过往之失。现在，我们要做的是重塑自身，并非毁灭他人。我们只希望在良知的指引下开拓新的命运，绝非出于长久的积怨和一时的激愤而驱逐他人。日本政治家已为旧思维和旧势力所俘虏，我们只想纠正因他们的功利之心而被迫牺牲的不合理现实，重建合理、正义的世界。

我们自始至终都反对朝日合并，现在让我们看一看朝日强制合并造成的后果吧。日本肆意欺压我们，民族歧视和虚假的统计数字使两个有着不同想法的民族之间产生了难以和解的怨恨。果断纠正过去的错误，以真正的理解和认同开创友好的新世界，无疑是避免双方灾难、获得幸福的捷径！

依靠武力压迫满腔郁愤和怨恨的两千万朝鲜人，并不能保障东亚的和平。这会使左右东

亚安全与危机的主轴——四亿中国人更加惧怕和讨厌日本，最终必将导致整个东亚走向灭亡的悲剧。我们今天的独立不仅能使朝鲜人获得应有的繁荣，而且能使日本摆脱错误路线，尽到对东亚的责任。同时，我们的独立还能使中国摆脱领土遭日本掠夺的不安和恐惧，为世界和平与人类幸福的重要一环——东亚和平奠定基础。朝鲜之独立岂能视为感情用事？！

啊！新的天地将展现在我们眼前。武力的时代即将过去，正义的时代即将来临。今天经历数千年磨练的人道精神已经开始散发新的文明之光，照亮人类的历史。整个世界都将迎来新的春天，所有生命都将获得重生。冰天雪地的窒息时代即将过去，和风煦日、生机勃勃的新时代即将来临。

在世界正义觉醒的今天，我们将顺应世界的变化，绝不心存踌躇和顾忌；我们将守护与生俱来的自由，尽情享受富足的生活；我们将发挥天赋的丰富独创力，在春意盎然的世界绽放优秀的民族文化之花。

我们将为此挺身奋起。良知将与我们同在，真理将与我们同行。男女老少都将冲出阴郁的旧屋，和世间的一切共同喜迎崭新的重生。

数千年的祖灵将从内在庇佑我们，世界机运将从外在保护我们。开始就意味着成功，我们只管向着前方的光芒奋力前行。

### 约法三章

一，我们今日之行动是为捍卫正义与人道，是出于获得生存和尊严的民族需求。我们弘扬自由精神，绝不因排他性的情感而肆意妄为。

二，我们将尽力展现民族之合理大义，直至最后一人，最后一刻。

三，一切行动均遵守秩序，光明磊落、堂堂正正地表达我们的主张与态度。

朝鲜建国四千二百五十二年三月一日(1919年3月1日)

### 朝鲜民族代表

孙秉熙 吉善宙 李弼柱 白龙城 金完圭 金秉祚 金昌俊 权东镇 权秉惠 罗龙焕  
罗仁协 梁甸伯 梁汉默 刘如大 李甲成 李明龙 李昇薰 李钟勋 李钟一 林礼焕  
朴准承 朴熙道 朴东完 申洪植 申锡九 吴世昌 吴华英 郑春洙 崔圣模 崔麟  
韩龙云 洪秉箕 洪基兆